

Oferta de TFG 2018-19  
Departamento de Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas

GRADO EN LENGUAS Y LITERATURAS MODERNAS - FRANCÉS

**ÁLVAREZ GONZÁLEZ, SEVERINA**

**Las innovaciones didácticas en el aula FLE: ¿Un desafío para la enseñanza/aprendizaje del francés?**

El objetivo de este trabajo es presentar y analizar las distintas prácticas o recursos didácticos que se pueden utilizar en el aula, hoy en día, con el fin de conocer sus posibilidades, su alcance y sus resultados. Comprobar, en definitiva, si las innovaciones didácticas suponen una mejora o una merma en la enseñanza/aprendizaje de FLE.

---

**CARRANZA TORREJÓN, ANA M<sup>a</sup>**

**Los préstamos en el léxico francés**

En este trabajo se propone analizar la relación del francés con otras lenguas desde sus orígenes hasta la actualidad. La atención se centra en la influencia que estas hayan podido ejercer a nivel léxico y en el devenir de las voces de origen extranjero.

---

**CARRASCO YELMO, SILVIANO**

**Intertextualidad, canon literario y mercado editorial en *Au Bon Roman* de Laurence Cossé.**

En *Au Bon Roman*, Laurence Cossé propone una utopía editorial/comercial en la que una librería decide imponer un criterio de "canon literario" a la hora de seleccionar su repertorio de títulos a la venta. Las implicaciones en el público, los media y el mercado editorial de la ficción desencadenan una subtrama policiaca que el alumno estudiará para diseccionar la imagen de la literatura y la sociedad que subyace ideológicamente en la novela, entre el clasismo y la pedagogía.

**Plagiando a Modiano: *Sur le sable*, de Michele Lesbre.**

Michele Lesbre se declara admiradora de Patrick Modiano. En su novela *Sur le sable*, la protagonista relee todas las novelas del mismo autor. Esto nos lleva a un juego de metaficción que se traslada también al plano narrativo, donde la autora imita el estilo y temas de Modiano. La tarea del alumno será identificar estos juegos entre homenaje, intertextualidad, metaficción y plagio.

---

**CORBACHO SÁNCHEZ, ALFONSO**

### **Análisis de unidades fraseológicas en las lenguas alemana, española y francesa**

Por medio de un análisis contrastivo de unidades fraseológicas procedentes de las lenguas alemana, española y francesa se realizará una descripción de las semejanzas y/o diferencias que se desprendan del objeto de análisis. Serán textos de distinta naturaleza los que sirvan de soporte para llevar a cabo este estudio.

### **Germanismos léxicos en el español y francés**

El cometido principal de este trabajo consistirá en mostrar desde el plano léxico una serie de préstamos de la lengua alemana en el español y francés.

---

#### **HERMOSILLA ÁLVAREZ, CONCEPCIÓN**

### **Construcción y deconstrucción del relato en *Au piano* de Jean Echenoz**

El retorno del relato constituye, tras el periodo de la Nueva Novela, uno de los rasgos distintivos de la novela que se gesta, a partir de 1980, en Francia.

Partiendo de estos presupuestos, se analizarán las nuevas maneras de narrativización en la obra de Echenoz y sus modelos provenientes de la novela de detectives, de espionaje o de aventuras así como las estrategias deceptivas que subvierten la ficción de los modelos tradicionales y la herencia de la "era del recelo".

---

#### **MOREELS, ISABELLE**

### **Les jeux paronymiques dans les vignettes du « Chat » de Philippe Geluck**

El objetivo de este trabajo es analizar el empleo de paronomasias por parte del guionista y dibujante belga francófono Philippe Geluck, en una selección de su serie de álbumes de « Le Chat » (publicados desde 1986 hasta la actualidad). Se tratará no solo de estudiar los mecanismos lingüísticos de este proceso creativo proponiendo una tipología al respecto, sino también de examinar la relación entre el uso de parónimos en el bocadillo o cartucho y el dibujo que les sirve como soporte, con el fin de entender los efectos discursivos producidos.

---

#### **MUÑOZ RIVAS, JOSÉ**

### **La presencia de Francis Jammes en la poesía italiana (1900-1930)**

Estudio de la influencia de la poesía postsimbolista del poeta francés en la corriente poética de principios de siglo en Italia conocida como "crepuscularismo". Especialmente en las obras de Guido Gozzano, Enrico Thovez y Sergio Corazzini, donde la influencia formal y sobre todo temática es altamente manifiesta. El alumno trabajará en un corpus reducido de poemas en edición bilingüe de estos tres poetas italianos así como con el principal poemario de Francis Jammes, *De l'Angelus de l'Aube à l'Angelus du soir* [1898] (*Del Angelus de la mañana al Angelus de la tarde o del toque del alba al toque de oración*, ed. castellana de E. Díaz Canedo, Granada,

Comares, 1992). Al alumno se le ofrecerá bibliografía crítica específica en francés, italiano y castellano.

---

**PINEDA GONZÁLEZ, VICTORIA**

**Análisis traductológico de textos pertenecientes a géneros 'populares'**

Tomando el modelo de análisis traductológico propuesto por Peter Newmark, se examinará y evaluará una o varias traducciones de géneros considerados "populares", tales como la literatura infantil y juvenil, *best-sellers*, novela negra, ciencia ficción, terror, *fantasy*... Las lenguas de los textos fuente y textos meta analizados estarán entre las siguientes: español, francés, inglés, portugués.

---

**VELASCO DE CASTRO, ROCÍO**

**La *Hafidiyya* marroquí ¿germen de la lucha anti-colonial?**

Trabajo de investigación sobre el estallido de la revuelta *Hafidiyya* (1909) y sus implicaciones históricas, políticas y sociales en el contexto del Marruecos pre-colonial. Se requiere el manejo de bibliografía y fuentes en lengua árabe.

CABRITA, MARIA DA CONCEIÇÃO SERRA VAZ PONTES

**La importancia del texto literario en la enseñanza de la lengua portuguesa para extranjeros.**

Se propone que el alumno reflexione y analice de qué forma la Literatura puede contribuir en el desarrollo de las cuatro capacidades lingüísticas: comprensión auditiva y comprensión escrita e expresión oral y expresión escrita al mismo tiempo que perfecciona el conocimiento de carácter sociocultural y desarrolla la reflexión crítica.

**Manifestaciones contemporáneas de la Literatura Portuguesa.**

Se propone un análisis de la Literatura Portuguesa desde la segunda mitad del siglo XX, teniendo como punto de partida sus principales movimientos y/o tendencias literarias a través del estudio y reflexión crítica de autores y/o obras más relevantes.

---

CARRASCO GONZÁLEZ, JUAN M.

***El cambio lingüístico en los dialectos fronterizos***

Los dialectos fronterizos de Extremadura, estudiados desde hace más de un siglo y recogidos parcialmente en algunos atlas lingüísticos, han ido sufriendo algunos cambios lingüísticos, en especial como consecuencia del contacto con las lenguas oficiales (español y portugués) o las variedades regionales de España y Portugal. Se trata, pues, de un estudio diacrónico en época moderna sobre los dialectos gallego-portugueses de la frontera extremeña.

---

COMINO FERNÁNDEZ DE CAÑETE, CARMEN M.

**A trama narrativa e o manexo da memória nos contos *O Amor em Lobito Bay* de Lídia Jorge.**

Partindo do tempo limitado nas narrativas dos contos clásicos e da aparente trama simplificada, o estudante analizará a relación establecida entre memoria e narrativa breve. O libro reúne nove contos, que têm em comum um espaço longínquo e em todos existe uma história de amor. Será feita a inquirição dos contos com o objetivo de apreender a forma da qual a memória é representada. Todos os contos reunidos neste livro têm vários elementos em comum. Como no primeiro conto, «O Amor em Lobito Bay», que dá título ao volume, em todos existe uma história de amor e umas complexidades derivadas de um contexto específico. Através da intertextualidade com um poema de José Tolentino Mendonça que, sem nome expreso do poeta, começa o livro problematizando os limites que separam a realidade da ficção, a representação da memória e da imaginação.

**Aspectos prácticos e didácticos para un estudante hispanohablante que avanza en la adquisición de PLE al traducir del portugués al español *Em Teu Ventre*, José Luís Peixoto**

Descrever e analisar as dificuldades dos estudantes de tradução acerca do incremento de sua habilidade de escrita e verificar se eles a compreendem como um processo contínuo. Utilizar-se-á uma breve metodologia qualitativa, com dados analisados a partir de entrevistas

semiestructuradas ao número de alunos da turma. Os resultados dessa pesquisa, e tomando em conta a obra de José Luís Peixoto *Em teu ventre* com a magnífica tradução realizada por um professor da Universidade de Évora, buscam conhecer se nas percepções dos estudantes, está plasmada a ideia de complementaridade através das práticas de tradução de textos no contexto de formação académica, sobretudo nos níveis superiores.

---

**COMINO FERNÁNDEZ DE CAÑETE, CARMEN + PINEDA GONZÁLEZ, VICTORIA**

**Problemas traductológicos en la colección de cuentos *Prantos, Amores e Outros Desvarios* (2016), de Teolinda Gersão**

El trabajo constará de dos partes. La primera estudiará los principales problemas traductológicos (lingüísticos, culturales, pragmáticos) derivados de la traducción al castellano de uno o varios relatos incluidos en la colección *Prantos, Amores e Outros Desvarios*, publicada en 2016 por Teolinda Gersão. Partiendo de la base del modelo de análisis traductológico propuesto por Peter Newmark, se llevará a cabo un examen de los diferentes tipos de dificultades en la traducción portugués-español. En la segunda parte se llevará a cabo la traducción de uno de los relatos.

---

**CORBACHO SÁNCHEZ, ALFONSO**

**Análisis de unidades fraseológicas en las lenguas alemana, española y portuguesa**

Por medio de un análisis contrastivo de unidades fraseológicas procedentes de las lenguas alemana, española y portuguesa se realizará una descripción de las semejanzas y/o diferencias que se desprendan del objeto de análisis. Serán textos de distinta naturaleza los que sirvan de soporte para llevar a cabo este estudio.

**Germanismos léxicos en el español y portugués**

El cometido principal de este trabajo consistirá en mostrar desde el plano léxico una serie de préstamos de la lengua alemana en el español y portugués.

---

**FERNÁNDEZ GARCÍA, M<sup>a</sup> JESÚS**

**Recursos *on line* para o estudo e a consulta da gramática portuguesa.**

Siguiendo el modelo del conocido *Ciberdúvidas da Língua Portuguesa*, han ido apareciendo otros muchos consultorios *on line* que pueden ser útiles para el estudiante de PLE. Con este trabajo se pretende que el alumno identifique, catalogue y analice algunos de los principales recursos que existen en Internet para la consulta específica de dudas de carácter gramatical.

**Obras de consulta para resolver dúvidas gramaticais e corrigir erros em Língua portuguesa.**

Existe en Portugal una línea editorial compuesta por obras cuyo objetivo es mostrar y comentar los errores más frecuentes que cometen los lusohablantes. Desde la serie *Pontapés na Língua* hasta el *Dicionário de Erros Frequentes da Língua Portuguesa* (2015), esta línea de publicaciones continúa creciendo como materiales de utilidad para resolver dudas concretas y ayudar a corregir errores. Con este trabajo se propone al alumno realizar una selección comentada de este tipo de obras y reflexionar sobre su utilidad para los estudiantes de PLE.

#### **Edição literaria en português: fixação, introdução e notas.**

Com este tfg pretende-se que o aluno escolha um texto de uma época da Literatura Portuguesa e prepare a respetiva edição, pondo em prática uma reflexão e un trabalho filológico adequados à obra.

---

**GARCÍA BENITO, ANA BELÉN**

#### **Conteúdos culturais no manual de PLE *Entre Nós* 1**

Atendiendo a los dos tipos de código, icónico y lingüístico, en torno a las imágenes y los textos, y organizando el trabajo en dos ejes: los personajes y las referencias culturales, se analizará la dimensión cultural en el manual de PLE *Entrenós* 1.

#### ***Portfolio europeo para futuros profesores de idiomas (PEFPI): análise e potencialidades***

Análisis exhaustivo de esta herramienta, desarrollada por el Consejo de Europa, con el objetivo de reflexionar sobre la formación de profesores. El análisis se centrará en: a/ destrezas y conocimientos didácticos necesarios para la enseñanza de lenguas extranjeras; b/ evaluación de las competencias didácticas; c/progresión; d/registro de experiencias.

---

**GARCÍA GARCÍA, OLGA + OGANDO GONZÁLEZ, IOLANDA**

#### ***El exilio alemán: Lisboa***

El puerto de Lisboa, refugio y antesala a los EEUU para refugiados y perseguidos por el nazismo. Análisis de la obra de Erich Maria Remarque *Die Nacht in Lissabon (Uma Noite em Lisboa)*.

#### ***El exilio alemán: Stefan Zweig***

La etapa brasileña y el exilio imposible del escritor austriaco y su visión del país a través de la obra *Brasil: país del futuro*.

---

**LEAL, MARIA LUÍSA TRINDADE MADEIRA**

## **La traducción de poesía contemporánea del portugués al español: poetas, textos y traductores.**

Contextualización histórica y estudio de un corpus textual que tenga como base obras individuales, antologías, colaboración en revistas, editoriales, etc. Se estudiará la contribución de traductores como José Bento y Joaquim Manuel Magalhães para la creación de un canon de la poesía portuguesa contemporánea traducida al español.

---

**MUÑOZ RIVAS, JOSÉ**

**La recepción de la obra poética y narrativa de Cesare Pavese en España y Portugal** Estudio del área de influencia literaria y cultural de la obra de Cesare Pavese (1908-1950) en los dos países ibéricos, atendiendo a las ediciones de la poesía y narrativa del autor italiano desde los años sesenta a nuestros días. El alumno revisará además la producción ensayística sobre la obra de Pavese durante estos años en España y Portugal.

---

**OGANDO GONZÁLEZ, IOLANDA + SANTOS UNAMUNO, ENRIQUE**

### **Heróis literários no *Ministério do tempo***

A partir do conceito de cânone e história da literatura, o/a estudante analisará a presença dos grandes nomes da literatura portuguesa na série da RTP *O ministério do tempo* (2016-17), trabalho que será apresentado com três infografias.

---

**OGANDO GONZÁLEZ, IOLANDA**

### **10 músicas para conhecer a língua e cultura portuguesas**

Com a seleção, contextualização e análise de 10 canções representativas da música popular portuguesa durante os séculos XX e XXI, o trabalho visa demonstrar a utilidade deste tipo de materiais e antologias para planificar e desenvolver uma proposta de ensino-aprendizagem da língua e cultura portuguesas. O resultado deste trabalho será apresentado através de ferramentas TIC.

### **Legendar para ensinar cultura portuguesa**

A partir do estudo sobre a relevância da legendagem dentro do âmbito do ensino-aprendizagem das línguas estrangeiras, será feita uma proposta de curso monográfico (15 horas) digital sobre cultura portuguesa (níveis B1-B2) através de práticas de legendagem

---

**VELASCO DE CASTRO, ROCÍO**

**El salafismo reformista egipcio y su impronta en el ideario nacionalista marroquí: una propuesta de estudio**

Análisis de la conjunción de los conceptos *salaf* y *watan* en la articulación política del nacionalismo marroquí (1920-1940). El trabajo se fundamenta en la consulta de fuentes y bibliografía en lengua árabe.

**CORBACHO SÁNCHEZ, ALFONSO**

**Germanismos léxicos en el español**

Descripción: El cometido principal de este trabajo consistirá en mostrar desde el plano léxico una serie de préstamos de la lengua alemana en el español.

---

**FERNÁNDEZ GARCÍA, M<sup>a</sup> JESÚS**

**La imagen de Portugal en la literatura de viajes por la Raya luso-extremeña.**

Desde la perspectiva del análisis imagológico de relatos de viajes por la frontera luso-extremeña, se propone al alumno identificar la imagen que de Portugal han ido construyendo autores que al transitarla han puesto de relieve las particularidades del contacto e intercambio entre las sociedades de ambos lados de la Raya. Textos de autores como Justo Vila, Antonio Sáez o Alonso de la Torre pueden configurar un corpus que permita identificar percepciones del "otro" luso desde la literatura extremeña.

---

**PEPE, CHIARA FRANCESCA**

**Enseñanza y aprendizaje del español a hablantes italianos**

Desde un estudio de la gramática contrastiva español-italiano, el trabajo propone un análisis de los principales problemas de enseñanza/aprendizaje de estas dos lenguas afines, con el objetivo de elaborar un posible enfoque didáctico que reduzca los errores de los aprendices italianos de ELE.

---

**PINEDA GONZÁLEZ, VICTORIA**

**Palabra e imagen: écfrasis y retórica visual**

Sobre la base del concepto de "retórica visual", se analizarán los resortes "persuasivos" de los componentes visuales presentes en un corpus determinado de imágenes de cualquier tipo, especialmente las publicitarias. Alternativamente, se propone un estudio de un corpus de textos literarios que puedan ser considerados como écfrasis por ser descripciones verbales de objetos visuales.

---

**VELASCO DE CASTRO, ROCÍO**

**Los discursos del Trono de Hassan II: análisis lingüístico e implicaciones políticas**

Partiendo del análisis lingüístico de una selección de discursos del Trono del monarca alauí, el trabajo pretende reflexionar sobre la instrumentalización del lenguaje con fines políticos. Para abordar dicho análisis resulta fundamental el dominio de la lengua árabe.



VELASCO DE CASTRO, ROCÍO

**La prensa árabe como arma política en el Marruecos colonial: *al-Hurrîya*, un estudio de caso**

Lectura y traducción de una serie de ejemplares del periódico en lengua árabe *al-Hurriya*, órgano del Partido Reformista Nacional y principal partido del nacionalismo marroquí en la zona española de protectorado. El trabajo analizará los contenidos del medio en el contexto de las ambivalentes relaciones entre sus responsables y las autoridades coloniales.